

രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സബീനാ ഭാനു എം



രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സബീനാ ഭാനു എം
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Sabeena Bhanu M

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lord Rama Raj Tilak Ramayana](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:

നൂറ്റിയിരുപത്തിനാലാം പടലം

സംഗ്രഹം

യാത്രക്കിടെ കാണുന്ന ഇടങ്ങളെപ്പറ്റി രാമൻ സീ തയോട്ട് വിശദീകരിക്കുന്നു. അവർ കിഷ്കിന്ധയിലെ തുുന്നു. അവിടെവെച്ച് സീത വാനരസ്ത്രീകളെ വിമാനത്തിൽ കയറ്റാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടു. വിമാനസ്ഥകളായ അവരെ വേണ്ടവിധത്തിൽ ആദരിക്കുന്നു. വാനരസ്ത്രീകൾ സതുഷ്ടരാകുന്നു. അതിനുശേഷം വിമാനം ഉയരുന്നു. ഋഗ്യമുകം, പമ്പ, യമുന, ചിത്രകൂടം, എന്നിവയെ രാമൻ വർണ്ണിച്ചു കേൾപ്പിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

എൻറുരെത്തു ചിറകെട്ടിനേടമിവിടം
കൊട്ടം കടലിലങ്കയിൽ
ചെൻറു പൂമതിനു വാനരപ്പട
തെളിതു കേളിന്നുമവുണ്ണമേ
ചെൻറെതിർത്തികലിൽ വാലി മെയ്
ചിതറിയമ്പിനാലുയിർക്കളെന്തി വ-
ന്നൻറനാട്ടും നകരം കൊടുത്തതവിടം
നമക്കു മുന്നൽവതുതേ.

ലങ്കയിൽ എത്തിച്ചേരുന്നതിന് ഈ വൻകടലിലാണ് വാനരപ്പട ചിറകെടിയതു് എന്ന് രാമൻ പറയുന്നു. മാത്രമല്ല, ഇതുകൂടി ശ്രദ്ധിച്ചു കേട്ടുകൊള്ളുക, ബാലിയെ യുദ്ധത്തിൽ ചെന്നെത്തിത്തു് അന്യകൊണ്ടു് ബാലിയുടെ ശരീരം ചിതറിച്ച് ജീവൻ കളഞ്ഞു ഈ സുഗ്രീവനു നേടികൊടുത്ത സ്ഥലം നമുക്കു മുന്നിൽ വന്നിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

പൂമതിനു — പുകുന്നതിന്
അവുണ്ണം — അപ്രകാരം
ഇകലിൽ — യുദ്ധത്തിൽ

പാട്ട് 2

വത്തുതായിതരിവീരർ വേന്തനി
ന്നകരി നാം വാണിടുകിഴ്-
ക്കിത്ത കാണിവിടമെൻറെല്ലാ
മുരകിളന്ത വേന്തനരുൾചെയുവേ
എതു ഞാനിവിടയുള്ള മങ്കൈയരെ
ല്ലാരുമായി നകർപുകയിൽ-
ച്ചിന്ത തന്തമെഴുന്തതിനു ചെയ്വ
തെൻറു യാനകിയിയമ്പിനാൾ.

വാനരവീരനായ സുഗ്രീവന്റെ നഗരം എത്തിച്ചേർന്നിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങൾ വാണിരുന്ന കിഷ്കിന്ധ കാണുക എന്നെല്ലാം ശോഭ കലർന്ന വാക്കുകളോടെ രാമൻ പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നപ്പോൾ ഇവിടെയുള്ള സ്ത്രീകളോടൊപ്പം അയോധ്യാ നഗരം പുകുന്നതിന് ഞാനെന്നാണ് ചെയ്യേണ്ടതു് എന്നു സീത പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

കിഴക്കിന്ത — കിഷ്കിന്ധ
വേന്തൻ — രാജാവു്
തന്തം — എല്ലായ്പ്പോഴും
എഴുന്ത — വർദ്ധിച്ചതു്
ഇയമ്പുക — പറയുക
മങ്കൈയർ — സ്ത്രീകൾ

പാട്ട് 3

ഇയമ്പിനാനരചനച്ചൊൽ കേട്ടളവി
ലെങ്കിൽ നീങ്കൾ വിരെന്തൊക്കവേ
നയങ്കൊൾ താര മുതലാകിന്ന
കരിലുള്ള മാതരെല്ലാരെയും
ഉയർത്ത പൂഴ്പ്പുക വിമാനമേറുവതി
നൊത്തുകൊണ്ടരിക്കെ വാ-
ക്കിയൻറ നേരമരിവീരറവുണ്ണമിതത്തിൽ
മാതരേവരുത്തിനാർ.

സീത പറഞ്ഞതു കേട്ട രാമൻ, എന്നാൽ നിങ്ങൾ പെട്ടെന്നു തന്നെ ‘താര’ മുതലായ സ്ത്രീകളെയെല്ലാരെയും പുഷ്പകവിമാനത്തിൽ കയറ്റുന്നതിനായി കൊണ്ടു വരിക എന്നു പറഞ്ഞു. ഇപ്രകാരം രാമൻ പറഞ്ഞതു കേട്ട വാനര വീരൻമാർ താത്പര്യത്തോടു കൂടിത്തന്നെ സ്ത്രീകളെ വരുത്തി.

കുറിപ്പ്

വിരെന്ത് — വേഗത്തിൽ
പൂഴ്പ്പുകവിമാനം — പുഷ്പകവിമാനം
ഇതം — ഇപ്രകാരം

പാട്ട് 4

വരുത്തിനോരളവു മാൻകണ്ണാൾ ചിലരെ
വാക്കിനാൽ ചിലരെ നോക്കിനാ-
ലുരത്തിലാണ്ടു ചിലരെപ്പണർത്തൊളി
വിളങ്കും പാണികൾ തടങ്കയാൽ
തരിത്തു കൊണ്ടു ചിലരെപ്പിന്നത്തനി
നിലാവിന്നേർ മുറുവൽ മിന്നവേ
ചിരിത്തു ചിത്ത വചമാക്കിനാൾ
ചെനകരാചനന്തന യെല്ലാരെയും.

വാനര സ്ത്രീകളെ വരുത്തിയപ്പോൾ, അവരിൽ ചിലരെ വാക്കു കൊണ്ടും മറ്റു ചിലരെ വശ്യമായ തന്റെ നോട്ടം കൊണ്ടും ഇനിയും ചിലരെ മാറോടു ചേർത്തു പണർന്നു കൊണ്ടും തന്റെ മനോഹരമായ തടങ്കെയാൽ തഴുകിയും മറ്റു ചിലരെ തന്നിനിലാവു പോലുള്ള പല്ലുകൾ മിന്നും വിധം ചിരിച്ചു കൊണ്ടും ജനകരാജപുത്രിയായ സീത എല്ലാരെയും വശത്താക്കി.

കുറിപ്പ്

ഉരത്തിൽ — ഉരതലം, നെഞ്ച്
വിളങ്കം — വിളങ്ങുന്ന
പാണി — കൈ
തടങ്കൈ — വലിയ കൈ
മുറുവൽ — പല്ലു്

പാട്ട് 5

ആരെയും പിരിവതാമല്ലെൻറുവൻറു
താകയാൽക്കണവന്മാരുമായ്
പോരികെങ്കളൊടയോത്തി മാനകർ
പുകുതു കവുതല്ലിയയാതിയാം
വേരികോരും മൊഴിയാൾ തുമിത്തിര
കൈകേയി വേന്തൻ വരനാരിമാ-
രാരവാർ മുലൈനല്ലാരെയും തൊഴു
തനന്തരം തുടങ്കുവോമെല്ലാം.

നിങ്ങളെയൊന്നും പിരിയാനെന്നിക്കാവില്ലെന്നു വന്നിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ നിങ്ങൾ അവരവരുടെ ഭർത്താക്കന്മാരോടു കൂടി ഞങ്ങളോടൊപ്പം അയോധ്യയിലേക്കു വരിക, അവിടെച്ചെന്ന് കൗസല്യ, സുമിത്ര, കൈകേയി മുതലായ രാജനാരിമാരേയും പൂമാല കൊണ്ടലങ്കരിക്കപ്പെട്ട മാറിടത്തോടു കൂടിയ സ്ത്രീകളെയും കണ്ടു തൊഴുതതിനു ശേഷം നമുക്കു തുടങ്ങാം.

കുറിപ്പ്

തുമിത്തിര — സുമിത്ര
വേരികോരുംമൊഴിയാൾ — തേൻമൊഴിയാൾ
നല്ലാർ — സ്ത്രീകൾ
ആരവാർമുലൈമാർ — ഹാരമണിഞ്ഞു മനോഹരമായ മുലകളോടു കൂടിയവർ

പാട്ട് 6

തുടങ്കുവോന്നകരി പൂമതിന്നു
തുണൈയാകയാലെമ്മതു പേടമാൻ
തടങ്കണ്ണാളുരചെയുന്തെളിന്ത
മനക്കാമ്പൊടൊത്തവർകൾ കൂറിനാർ
ഇടംകിളർന്തെഴും വിമാനമെങ്കിലിനി
യിത്തലത്തിൽ നിലപെറുതി-
ല്ലടങ്കുവാനരുതയോത്തിമാനകരിലെ
ന്നിയിൻറിടയിൽ മറ്റേങ്കും.

അയോദ്ധ്യയിലേക്കു പോരുവാൻ സീത പറഞ്ഞതുകേട്ട് തെളിഞ്ഞ മനസ്സോടു കൂടി വാനരസ്ത്രീകൾ ഒന്നിച്ചു പറഞ്ഞു. “ധാരാളം വിസ്താരമുള്ള വിമാനം ഈ സ്ഥലത്തു നിർത്തിയതുപോലെ അയോധ്യാ നഗരിയിലല്ലാതെ ഇടയിൽ ഒരിടത്തും നിർത്തരുതു്.”

കുറിപ്പ്

കൂറിനാർ — പറഞ്ഞു
കിളർന്തെഴും — ഏറിയ

പാട്ട് 7

എങ്കുമെൻറും നിന്നെ വേറിരുതു
ള്ളതിതം ചുരുങ്കുമെൻറുമേടമോ-
യെങ്കൾ ചേതയിലും വത്തുതേന
വരമിതു വിമ്പവതനേ കാണായ്
എങ്കളോടിതരുൾ ചെയ്യും മുമ്പിൽ
നിന്നൈവിങ്ങനേ നിയതമായെങ്കൾ-
ക്കെങ്കനേയുമിതമ്മാതർ കൂറയെഴുതു
വിമാനവരം വാനൊളം.

ഒരിക്കലും ആർക്കും നിന്നെ വേർപിരിയാൻ കഴിയില്ല. അല്ലയോ ചന്ദ്രമുഖി ഞങ്ങളോടിതു പറയുന്നതിനു മുൻപു തന്നെ ഇങ്ങനെയൊരു നിനവു് വന്നു ചേർന്നതു ഹിതകരമായിട്ടുള്ളതാണ് ഇപ്രകാരം അവർ പറഞ്ഞു. വിമാനം വാനിലേക്ക് ഉയർന്നു.

കുറിപ്പ്

നിന്നെവ് — ചിന്ത
നവരം — തീർച്ചയായും
ഇതുവിമ്പവതനേ — ഇന്ദുബിംബവദനേ

പാട്ട് 8

വാനിലായിന വിമാന മൻപെഴ
വടക്കു നോക്കി വലിയച്ചെമ്മേ
മാനവേന്തിരനും മൈതിലിക്കും
മനക്കാമ്പഴിന്തിതു മൊഴിന്തന്ൻ
പാനകേ മലയിരിച്ചിയമുകമിതു
പാരിതിൻ പെരുമ കേളിന്നും
വാനരേന്തിരനു മെമ്മിൽ വാന്തവം
വളർത്തിനേടമിവിടം മുന്നേ.

വിമാനം വാനിൽ വടക്കു നോക്കി പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കെ മാനവേന്ദ്രനായ രാമനും സീതയ്ക്കും മനസ്സഴിഞ്ഞു (മനസ്സിന്റെ ഭാരം കുറഞ്ഞു). രാമൻ മൈഥിലിയോടു പറഞ്ഞു “പാലു പോലുള്ള സുന്ദരമായ ചിരിയോടുകൂടിയവളേ, ഋഗ്യമുക പർവതമാണിതു്; ഈ സ്ഥലത്തിന്റെ മാഹാത്മ്യം കേൾക്കുക. മുമ്പിവിടെ വെച്ചാണ് വാനരേന്ദ്രനും ഞാനും തമ്മിലുള്ള ബാന്ധവം വളർന്നതു്.

കുറിപ്പ്

മാനവേന്തിരൻ — മനുഷ്യരിൽ ശ്രേഷ്ഠൻ
പാനകേ — പാലുപോലുള്ള പല്ലുകളോടുകൂടിയവളേ
ഇരിച്ചിയകം — ഋഗ്യമുകം
വാന്തവം — ബാന്ധവം

പാട്ട് 9

മുന്നലേതുരെപരന്ത പമ്പന്തി
മൂലനായിക തപം ചെയ്വാൻ
മന്നിൽ വന്തവതരിത്തു പണ്ടു മറിമാൻ
കണ്ണാൾ ചവരി ചേർവടം
പിന്ന വമ്പിയൽ കവന്തനെൻറു
പെയരാണ്ടരക്കനെതിരുട്ടതി-
മ്മുന്നിൽ വതു മതുമെൻചൊല്ലേയ
മുനിയാനമാനതി കഴിന്തിതും.

മുന്നിൽ കാണുന്നത് പുകൾ കേട്ട പമ്പാനദിയാണ്. ശബരി തപസ്സു ചെയ്യുന്നതിനായി ഭൂമിയിൽ വന്നവതരിച്ചതു് ഇവിടെയാണ്. പിന്നെ വമ്പനായ കമ്പന്ധനെന്നു പേരായ രാക്ഷസനെ എതിരിട്ടതും മുനിമാരോടൊത്തു കഴിഞ്ഞതും ഇവിടെ വെച്ചാണ്.

കുറിപ്പ്

കമ്പന്തൻ — കമ്പന്ധൻ
ചവരി — ശബരി
ചേർവിടം — ചേരുന്നയിടം
പെയർ — പേര്

പാട്ട് 10

കഴിത്തുമാനതി കടത്തു നാം
മുനികെണങ്കളെത്തൊഴുതു നിൻറപോ-
തഴൻറമാനത കുരുന്തിനോടവര
രക്കാരം വിനൈയകറുവാൻ
ചുഴൻറെല്ലാവഴിയും വതു വന്
തു തുയരങ്കൾ കൂറിനവ തന്തതം
മഴൻറ നീലനയനേയെനക്കു
മനതണ്ടിലിൻറുമുടുകിൻറിതേ.

അല്ലയോ അഴന്ന നീലക്കണ്ണുകളോടു കൂടിയവളേ, മഹാനദി കടന്നു കഴിഞ്ഞ് നാം മുനി ജനങ്ങളെ വണങ്ങി നിന്ന സമയത്തു്, അവർ ദുഃഖ മാനസരായി നമ്മോടു രാക്ഷസരാകുന്ന വിന ഇല്ലാതാക്കുവാൻ അടുത്തു വന്ന് എല്ലാ പ്രകാരത്തിലും ദുഃഖങ്ങൾ പറഞ്ഞതു് ഇന്ന് ഞാൻ മനസ്സിലാർക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

കമ്പന്തൻ — ഭരതൻ
നികർ — നേർ
ഇത്തലം — ഈ സ്ഥലം
തീവിന — വൻ വിപത്തു്
നണ്ണുക — വിചാരിക്കുക

ഡോ. സബീനാ ഭാനു എം



ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവക
ലാശാലയിൽ നിന്നു മലയാള സാ
ഹിത്യത്തിൽ ഗവേഷണബിരുദം.
അക്കാദമിക ജേണലുകളിൽ ലേഖ
നങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.